

# REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- A. R. S. A., *A Spanish Gypsy Vocabulary*, *Journal of the Gypsy Lore Society* 1 (1889), 177–178.
- Ackerley, Frederick George, *The Romani Speech in Catalonia*, *Journal of the Gypsy Lore Society*, New Series, 8, (1914–1915), 99–140.
- Adiego Lajara, Ignasi-Xavier, *The Spanish Gypsy Vocabulary of Manuscript 3929, Biblioteca Nacional de Madrid (18th Century): A Rereading*, *Journal of the Gypsy Lore Society*, series 5, 8:1 (1998), 1–18.
- , *Un vocabulario español-gitano del Marqués de Sentmenat (1697–1762): edición y estudio lingüístico*, Barcelona, Edicions Universitat de Barcelona, 2002.
- , *Lengua Ethigitana o de gitanos por José Antonio Conde (1766–1820)*, 3ª edición crítica tras autopsia del manuscrito, Barcelona, Universitat de Barcelona (working paper), 2004 (=2004a).
- , *Del romaní comú als calós ibèrics*, *Llengua i Literatura* 15 (2004), 211–236 (=2004b).
- , *The Vestiges of Caló Today*, in: Schrammel, Barbara/Halwachs, Dieter W./Ambrosch, Gerd (edd.), *General and Applied Romani Linguistics. Proceedings from the 6th International Conference on Romani Linguistics*, Munich, Lincom Europa, 2005, 60–78.
- , *El primer diccionario kalò publicado en España (Trujillo 1844). Un análisis de sus fuentes*, *I Thatchipen* 54 (2006), 23–36. [versión española de *The first Caló dictionary ever published in Spain (Trujillo 1844). An analysis of its sources*, *Romani Studies* 15 (2005), 125–143]
- , *The Romani voiceless palatal fricative š in Iberian Romani dialects*, 10th International Conference on Romani Linguistics (Barcelona, 5–7, 2012), 2012.
- , *The oldest attestation of the Romani language in Spain: The Aucto del finamiento de Jacob (sixteenth century)*, *Romani Studies* 23:2 (2013), 245–255. DOI: 10.3828/rs.2013.12.
- Alatorre, Antonio, *Sobre americanismos en general y mexicanismos en especial*, *Nueva Revista de Filología Hispánica* 49:1 (2001), 1–51.

## Referencias bibliográficas

- Alonso, Amado, *Historia del ceceo y del seseo españoles*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo 8 (1951), 111–200.
- , *O cecear cigano de Sevilla*, Revista de Filología Española 32 (1952), 1–5.
- Alvar Ezquerro, Manuel, *La marginación, el argot y sus últimos diccionarios*, in: Ahumada, Ignacio (ed.), *Diccionarios y lenguas de especialidad. V Seminario de Lexicografía Hispánica, Jaén, 21 al 23 de noviembre de 2001*, Jaén, Universidad de Jaén, 2002, 49–73.
- Anónimo, *Vocabulario del “caló” de los maleantes*, Guardia Civil, suplemento al nº 68 (primer volumen), suplemento al nº 70 (segundo volumen), 1949–1950.
- Bakker, Peter, *Basque Romani: A preliminary grammatical sketch of a mixed language*, in: Bakker, Peter/Cortiaide, Marcel (edd.), *In the margin of Romani. Gypsy languages in contact*, Amsterdam, Institute for General Linguistics, 1991, 56–90.
- , *Notes on the genesis of Caló and other Iberian Para-Romani varieties*, in: Matras, Yaron (ed.), *Romani in Contact. The History, Structure and Sociology of a Language*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1995, 125–150.
- Bernal, Jorge M. Fernández, *Interlingual Speech*, Journal of the Gypsy Lore Society, North American Chapter, 6:3 (1984), 1.
- , *Kalderash language in Bulgaria*, O Tchatchipen 59 (2007), 13–19.
- , *Kalderaština v Bulharsku*, Romano Džaniben, ñilaj (2009), 121–133.
- , *Historias, leyendas y tradiciones gitanas*, Buenos Aires, Ediciones Milena Caserola, 2014.
- Besses, Luis, *Diccionario de argot español o Lenguaje jergal gitano, delincuente profesional y popular*, Cádiz, Universidad de Cádiz, 1989. [Ed. facsimilar de la de Barcelona, Sucesores de Manuel Soler, 1905]
- Boretzky, Norbert, *Studien zum Wortschatz des Romani*, Veliko Tarnovo, Faber, 2012.
- Boretzky, Norbert/Igla, Birgit, *Wörterbuch Romani – Deutsch – Englisch für den südosteuropäischen Raum: mit einer Grammatik der Dialektvarianten*, Wiesbaden, Harrassowitz, 1994.
- Borrow, George, *Embéo e Majaró Lucas*, Madrid, 1838.
- , *The Zincali, or, An account of the Gypsies of Spain. With an original collection of their Songs and Poetry, and a copious Dictionary of their Language*, London, John Murray, 1841.
- , *La Biblia en España*, trad. Manuel Azaña, Madrid, Jiménez-Fraud, 1921.
- Bright, Richard, *Travels from Vienna to Lower Hungary with Some Remarks on the State of Vienna during the Congress, in the Year 1814*, Edinburgh, Archibald Constable and comp., 1818.
- Bueno, Roberto, *Piltrafas del arroyo (policías y malhechores)*, Madrid, Leopoldo Martínez, 1902.
- Buzek, Ivo, *La imagen del gitano en la lexicografía española*, Brno, Masarykova univerzita, 2010.
- , *Historia crítica de la lexicografía gitano-española*, Brno, Masarykova univerzita, 2011 (=2011a).

- , *La noción de argot en la tradición lingüística hispánica y su primer diccionario: el Diccionario del argot español de Luis Besses (1905)*, in: Butašová, Anna et al. (edd.), *Philologica XXI, Supplementum II*, Bratislava, Univerzita Komenského Bratislava, 2011, 57–66 (=2011b).
- Campos, José Manuel, *Centenario de la muerte del creador de la revista teatral política: José María Gutiérrez de Alba (1822–1897)*, *El Gnomo. Boletín de Estudios Becquerianos* 7 (1998), 191–213.
- Campuzano, Ramón, *Orijen, usos y costumbres de los jitanos, y diccionario de su dialecto*, Madrid, M.R. y Fonseca, 1848.
- Canonica, Elvezio, *Lenguas en la escena: el plurilingüismo en el teatro prelopesco*, *Studia aurea: actas del III Congreso de la AISO (Toulouse, 1993)*, GRISO (Grupo de Investigación Siglo de Oro Universidad de Navarra), Vol. 2 Teatro, 1996, 109–118.
- Carmena y Millán, Luis, *El periodismo taurino*, in: VV.AA., *Homenaje a Menéndez Pelayo*, vol. 1, Madrid, Victoriano Suárez, 1899, 309–361.
- Caro Baroja, Julio, *Ensayo sobre la literatura de cordel*, Madrid, Istmo, 1990.
- Catalán, Diego, *El çeço-zezeo al comenzar la expansión atlántica de Castilla*, *Boletim de Filologia* 16 (1957), 306–334.
- Čengerová, Zuzana, *El caló chicano*, in: Vázquez, Daniel/Buzek, Ivo (edd.), *Setkání hispanistů – Encuentro de hispanistas (Brno, 9.-10. října 2009)*, ed. en CD-ROM, Brno, Masarykova univerzita, 2010, 219–229.
- Clavería, Carlos, *Estudios sobre los gitanismos del español*, *Revista de Filología Española*, Anejo LIII, 1951.
- , *Nuevas notas sobre los gitanismos del español*, *Boletín de la Real Academia Española*, 33 (1953), 73–94.
- , *Notas sobre el gitano español*, in: *Strenae estudios de filología e historia dedicados al profesor Manuel García Blanco*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1962, 109–119.
- Coelho, Adolfo, *Os ciganos de Portugal: com um estudo sobre o calão*, Lisboa, Imprensa Nacional, 1892.
- Conde, José Antonio, *Lengua Ethigitana, ó de gitanos*, Manuscrito, Archivos de la Real Academia de Historia (Madrid). Signatura 9/5969, del folio 237r hasta el 292v.
- Corominas, Joan, *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos, 2008.
- China, José B. de Oliveira, *Os ciganos do Brasil. Subsídios históricos, ethnográficos e lingüísticos*, São Paulo, Imprensa Official do Estado, 1936.
- DM = Company, Concepción (dir.), *Diccionario de mexicanismos*, México, Academia Mexicana de la Lengua/Siglo XXI Eds., 2010.
- D. A. de C., *Diccionario del dialecto gitano*, Barcelona, Imprenta Hispana, 1851.
- Dantas De Melo, Fabio José, *A lingua da comunidade calon da região norte-nordeste do estado de Goiás*. Tesis doctoral inédita, 2008. Disponible en: [http://btdt.bce.unb.br/tedesimplificado/tde\\_busca/arquivo.php?codArquivo=6369](http://btdt.bce.unb.br/tedesimplificado/tde_busca/arquivo.php?codArquivo=6369).
- Elšík, Viktor/Matras, Yaron, *Markedness and language change. The Romani sample*, Berlin, Mouton de Gruyter, 2006.

## Referencias bibliográficas

- Escudero, Jean Paul, *Les gitans catalans et leur langue*, Perpignan, Editions de la Tour Gile, 2004.
- Forneas, María Celia, *Periodistas taurinos españoles del siglo XIX*, Madrid, Fragua, 2001.
- Franzese, Sergio, *Rakarassa romanés: Testi in lingua romaní (zingara). Dialecto sinto piemontese*, s.l., Edizioni "O Vurdón", 2004.
- Fuentes Cañizares, Javier, *Caló: una variante pararromaní*, Madrid, Edición personal, 2005.
- , *New lexical perspectives on Caló*, Madrid, Vision Net, 2007.
- Gamboa, José Manuel, *Rafael Romero... ¡Cantes de época! Antológica y alfabéticamente ...y el nacimiento del microsurco flamenco en España*, Madrid, Edición El Flamenco Vive, 2010.
- Gamella, Juan F./Fernández, Cayetano/Nieto, Magdalena/Adiego, Ignasi-Xavier, *La agonía de una lengua. Lo que queda del caló en el habla de los gitanos. Parte I. Métodos, fuentes y resultados generales*. *Gazeta de Antropología* 27:2 (2011). Disponible en: <http://hdl.handle.net/10481/19109>.
- , *La agonía de una lengua. Lo que queda del caló en el habla de los gitanos. Parte II. Un modelo de niveles de competencia y formas de aprendizaje. Voces y campos semánticos más desconocidos*, *Gazeta de Antropología* 28:1 (2012). Disponible en: <http://hdl.handle.net/10481/20215>.
- Gamella, Juan F./Fernández, Cayetano/Adiego, Ignasi-Xavier, *The long agony of Hispano-romani: The remains of Caló in the speech of Spanish Gitanos*, *Romani Studies* 25:1 (2015), 53–93.
- García Ramos, Jesús, *El lenguaje actual de los maleantes españoles (I), (II)*. *Policía*, Informe monográfico 8 y 9, Madrid, Dirección General de la Policía, 1985.
- , *Lenguas marginales. Análisis y vocabulario* 2ª ed., Madrid, Dirección General de la Policía, 1994.
- Gil González, Juan Carlos, *Evolución histórica y cultural de la crónica taurina: de las primitivas reseñas a la crónica impresionista*, Madrid, Siranda Editorial-Visionnet, 2007.
- Gil Maestre, Manuel, *Estudios de sociología criminal. El argot, caló o jerga en sus relaciones con la delincuencia*. *Revista General de Legislación y Jurisprudencia* 82 (1893), 282–298 y 465–475.
- Gómez Alfaro, Antonio, *La gran redada de gitanos: España, prisión general de los gitanos en 1749*, Madrid, Presencia Gitana, 1993.
- , *Diccionarios de la lengua romaní (1)*, *Interface* 28 (1997), 3–7.
- González del Castillo, Juan Ignacio, *Obras completas de Don Juan Ignacio González del Castillo*, 2 vol., Madrid, Librería de los Sucesores de Hernando, 1914.
- Gordaliza Aparicio, Roberto, *La lengua gitana en Palencia: restos y orígenes*, *Publicaciones de la Institución Tello Téllez de Meneses* 72 (2001), 207–250.
- Guillén Monje, Gonzalo, *Elementos eslavos en el caló*, *Eslavística Complutense* 3 (2003), 143–152.
- Hancock, Ian, *We are the Romani People*, Hatfield, University of Hertfordshire Press, 2002.

- Haspelmath, Martin/Tadmor, Uri, *Loanwords in the world's languages: a comparative handbook*, The Hague, Mouton De Gruyter, 2009.
- Hernández Martínez, Laura, *El diseño de un diccionario del léxico marginal*, *Islas* 149 (2006), 97–106.
- Huerta Calvo, Javier, *Comicidad y marginalidad en el sainete dieciochesco*, *Scriptura* 15 (1999), 51–76.
- Igla, Birgit, *Das Romani von Ajia Varvara. Deskriptive und historisch-vergleichende Darstellung eines Zigeunerndialekts*, Wiesbaden, Harrassowitz, 1996.
- Jiménez, Augusto, *Vocabulario del dialecto gitano*, Sevilla, Imprenta del Conciliador, 1846.
- Jiménez González, Nicolás, *¿El romanó, el caló, el romanó-kaló o el gitañol? Cincuenta y tres notas sociolingüísticas en torno a los gitanos españoles*, *Anales de Historia Contemporánea* 25 (2009), 149–161.
- Krinková, Zuzana, *Vzájemné ovlivňování romštiny, španělštiny a dalších jazyků Pyrenejského poloostrova*, Tesis doctoral inédita, 2013.
- , *From Iberian Romani to Iberian Para-Romani Varieties*, Praha, Karolinum, 2015 (=2015a).
- , *El léxico romaní documentado en el caló y en otros pararromaníes ibéricos*, *Estudios de Lexicografía* 6 (2015), 35–54 (=2015b).
- Lapesa, Rafael, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 91991.
- Lara, Luis Fernando, *El caló revisitado*, in: Luna Traill, Elizabeth (ed.), *Scripta Philologica in Honorem Juan M. Lope Blanch a los 40 años de docencia en la UNAM y a los 65 años de vida* 2 (1992a), *Lingüística española e iberoamericana*, vol. 2, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1992, 567–592 (=1992a).
- , *Para la historia lingüística del pachuco*, *Anuario de Letras* 30 (1992), 75–88 (=1992b).
- DEM = Lara, Luis Fernando (dir.), *Diccionario del español de México*, 2 vol., México, El Colegio de México, 2010.
- Lavaur, Luis, *La expedición carlista del general Gómez*, *Revista de Historia Militar* 42 (1977), 105–152.
- Lazzerini, Lucia, *Gigio Artemio Giancarli. Commedie. La Capraria – La Zingana*, Padova, Editrice Antenore, 1991.
- Leblon, Bernard, *Les gitans dans la littérature espagnole*, Toulouse, Université de Toulouse-Le Mirail/Institut d'études hispaniques et hispano-américaines, 1982.
- Leigh, Kate, *Romani elements in present-day Caló*, in: Matras, Yaron (ed.), *The Romani Element in Non-Standard Speech*, Wiesbaden, Harrassowitz, 1998, 241–282.
- León, Víctor, *Diccionario de argot español*, Madrid, Alianza Editorial, 1994.
- Matras, Yaron (ed.), *The Romani Element in Non-Standard Speech*, Wiesbaden, Harrassowitz, 1998.
- , *Romani. A Linguistic Introduction*, Cambridge/New York, Cambridge University Press, 2002.

## Referencias bibliográficas

- , *Language Contact*, Cambridge/New York, Cambridge University Press, 2011.
- Mayo, Francisco de Sales, *El gitanismo. Historia, costumbres y dialecto de los gitanos*, Madrid, Heliodoro Bibliofilia y Arte 1979. [ed. facsimilar de la 2ª ed., Madrid, Librería de Victoriano Suárez, 1870]
- McLane, Merrill F., *The Caló of Guadix: A Surviving Romany Lexicon*, *Anthropological Linguistics* 19:7 (1977), 303–319.
- Messing, M. Gordon, *A Glossary of Greek Romany as Spoken in Agia Varvara (Athens)*, Columbus, Ohio, Slavica Publishers, 1988.
- Montemayor, Carlos (coord.), *Diccionario del náhuatl en el español de México*, México, UNAM/Gobierno del Distrito Federal, 2007.
- Montoya, Juan Ramón/Gabarri, Israel, *La lengua romaní en España desde el siglo XVIII hasta nuestros días*, Madrid-Logroño, 2010.
- Oliver, Juan Manuel, *Diccionario de argot*, Madrid, SENA, 1991.
- Pabanó F. M. (=Manzano López, Félix), *Historia y costumbres de los gitanos*, Barcelona, Montaner y Simón, 1915.
- Paz, Octavio, *El laberinto de la soledad*, México, Cuadernos Americanos, 1947.
- Pérez Teijón, Josefina, *Aportaciones al estudio de la literatura popular y burlesca del siglo XVIII (léxico y fraseología)*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1990.
- Pirala, Antonio, *Historia de la Guerra Civil y de los partidos liberal y carlista, segunda edición refundida, y aumentada con historia de la regencia de Espartero*, vol. 5, Madrid, Imprenta y Librería Universal, 1869.
- Porro Fernández, Carlos Antonio, *Los registros sonoros de Alan Lomax en Castilla y León. Segovia. Octubre de 1952 (I)*, *Revista de Folklore* 346 (2010), 121–122.
- Ramírez Luengo, José Luis, *El dialectalismo como base de la caracterización lingüística en el siglo XVIII: de nuevo sobre Fray Gerundio de Campazas*, Moenia. *Revista lucense de lingüística & literatura* 11 (2005), 369–378.
- DRAE = Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Española*, 23ª ed., 2014. Disponible en: [www.rae.es](http://www.rae.es).
- Rebolledo, Tineo, *Gitanos y Castellanos. Diccionario gitano-español y español-gitano*, Barcelona-Buenos Aires, Maucci, 1909.
- Redondo Rodríguez, María Jesús, *El léxico de germanía en los diccionarios de los Siglos de Oro y en el New Spanish and English Dictionary of John Stevens*, in: Azorín Fernández, Dolores (ed.), *El diccionario como puente entre lenguas y culturas del mundo. Actas del II Congreso internacional de Lexicografía hispánica*, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2008, 575–581.
- Rodríguez Herrera, Esteban. *Léxico Mayor de Cuba*, La Habana, Lex, 1959.
- Román Fernández, Mercedes, *El dialecto gitano-español, caló: Análisis semántico del léxico conservado en la provincia de Valladolid*, *Neuphilologische Mitteilungen* 96 (1995), 437–451.
- ROMLEX, disponible en: <http://romani.uni-graz.at/romlex/>.

- Ropero Núñez, Miguel, *El léxico Caló en el lenguaje del cante flamenco*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 1978.
- Rubio, Darío, *Anarquía del lenguaje en la América española*, México, Confederación Regional Obrero Mexicana, 1925.
- Ruiz Fernández, Ciriaco, *La lengua gitana a finales del siglo XVIII*, in: Santos Ríos, Luis (ed.), *Palabras, norma, discurso: en memoria de Fernando Lázaro Carreter*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2005, 1055–1064.
- Sala Valldaura, Josep María, *Los sainetes de González del Castillo en el Cádiz de finales del siglo XVIII*, Cádiz, Fundación Municipal de Cultura del Ayuntamiento de Cádiz, Cátedra “Adolfo de Castro”, 1996.
- Salillas, Rafael, *El delincuente español. El lenguaje*, Madrid, Librería de Victoriano Suárez, 1896.
- Sampson, John, *The dialect of the Gypsies of Wales being the older form of British Romani preserved in the speech of the clan of Abram Wood*, Oxford, Clarendon Press, 1926.
- Sanmartín Sáez, Julia, *Los diccionarios de argot español: sus escollos y resoluciones*, in: Battaner, Paz/Decesaris, Janet (edd.), *De lexicografía: actes del I Symposium Internacional de Lexicografía (Barcelona, 16–18 de maig de 2002)*, Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 2004, 723–740.
- Serrano García, Pedro, *Delinquentes profesionales*, Madrid, Imprenta de Justo López, 1935.
- Simeón, Rémi, *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*, México, Siglo XXI, 182006.
- Soravia, Giulio, *Dialetti degli Zingari Italiani*, Pisa, Pacini, 1977.
- , *Vocabolario Sinto delle Venezie*, Lacio Drom 17 (1981), 2–43.
- Torrione, Margarita, *Del dialecto caló y sus usuarios: la minoría gitana de España*, Tesis doctoral inédita, 1988.
- , *La lengua del gitano de España, seña de identidad excluyente (siglos XV-XIX)*, in: Torrione, Margarita (ed.), *Lengua, libertad vigilada*, Toulouse, Université de Toulouse, 1993, 129–153.
- Trujillo, Enrique, *Vocabulario del dialecto gitano*, Madrid, Imprenta de D. Enrique Trujillo, 1844.
- Vallmitjana i Colomines, Juli, *Sota Montjuïc*, Barcelona, Ed. A. López, 1908.
- Wagner, Max Leopold, *Sobre algunas palabras gitano-españolas y otras jergales*, *Revista de Filología Española* 25:2 (1941), 161–181.
- Wagner, Max Leopold, *A propósito de algunas palabras gitano-españolas*, *Filología* 3:3 (1951), 162–180.
- Zuili, Marc, *César Oudin y la difusión del español en Francia en el siglo XVII*, in: Bruña Cuevas, Manuel/Caballos Bejano, María de Gracia/Illanes Ortega, Inmaculada/Ramírez Gómez, Carmen/Raventós Barrangé, Anna (edd.), *La cultura del otro: español en Francia, francés en España*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 2006, 278–289.

